



УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Т61

Guillermo del Toro & Chuck Hogan
David Lapham, Mike Huddleston, Dan Jackson

THE STRAIN™

Volume 1

Originally published in the English language by Dark Horse Comics, Inc.
under the title THE STRAIN. Volume 1

Печатается с разрешения издательства *Dark Horse Comics, Inc.*

Главный редактор *Dark Horse Books* Майк Ричардсон
Ответственный редактор Сиерра Хан

Торо, Гильермо дель, Хоган Чак

Т61 Штамм : [графический роман] / Гильермо дель Торо, Чак Хоган;
пер. с англ. З. Мамедьярова. — Москва : Издательство АСТ, 2015. —
152 с. — (Штамм).

ISBN 978-5-17-092830-9

Text and illustrations of THE STRAIN™ VOLUME 1 © 2011, 2012, 2015
Guillermo del Toro. Dark Horse Books® and the Dark Horse Logo are
registered trademarks of Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved.
© З. Мамедьяров, перевод на русский язык, 2015
© ООО «Издательство АСТ», 2015

ШТАММ

ТОМ 1

ИДЕЯ ГИЛЬЕРМО ДЕЛЬ ТОРО И ЧАКА ХОГАНА

СЦЕНАРИЙ ДЭВИДА ЛЭПЭМА

РИСУНКИ МАЙНА ХАДДЛСТОНА

ЦВЕТОВОЕ РЕШЕНИЕ ДЭНА ДЖЕКСОНА

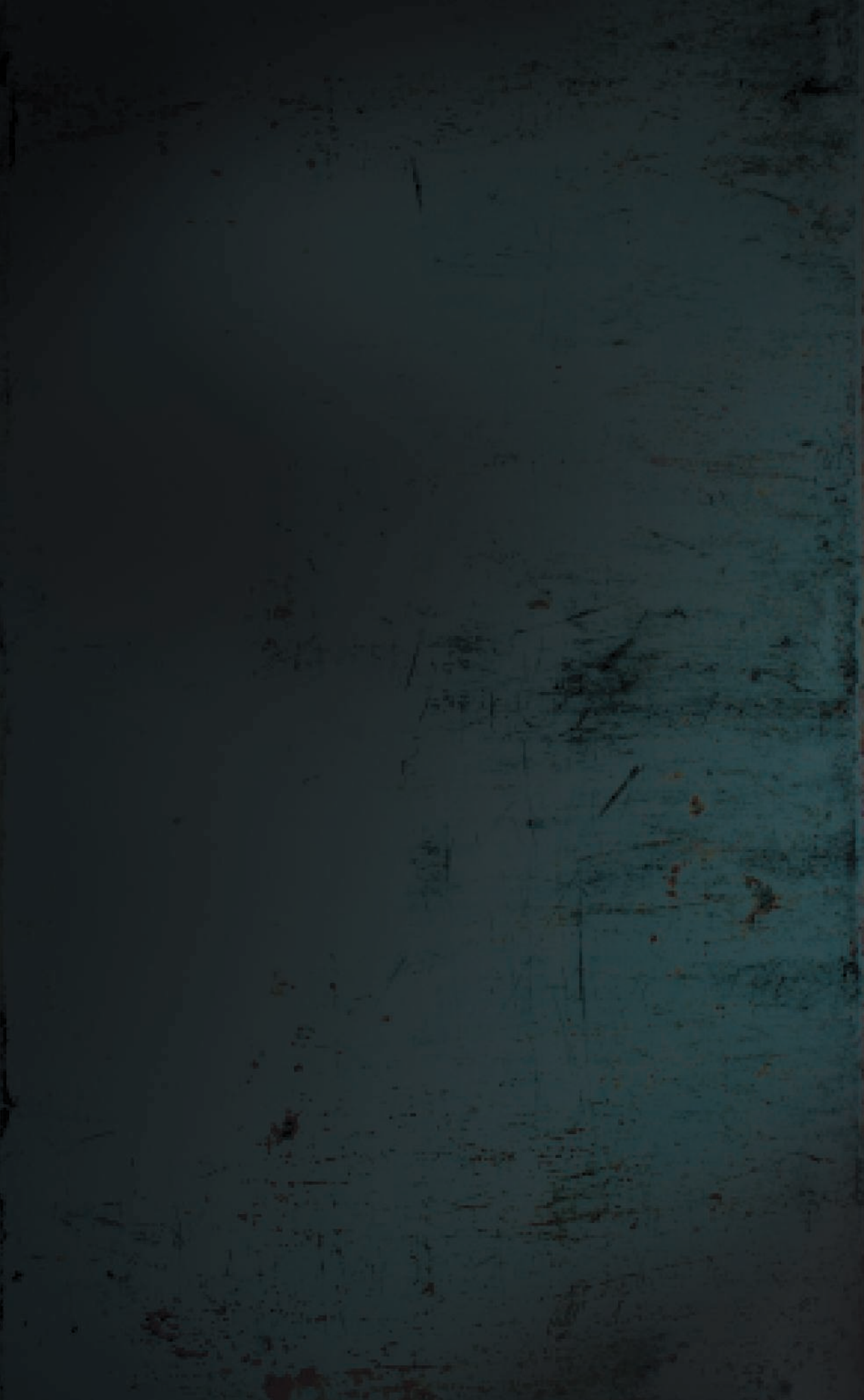
НАДПИСИ КЛЕМА РОБИНСА

РИСУНКИ ПЕРЕД ГЛАВАМИ МАЙНА ХАДДЛСТОНА И Э. М. ГИСТА

ОБЛОЖКА Э. М. ГИСТА



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА





РАЗ УЖ МЫ, КАК ПРАВИЛО, ПРЕДПОЧИТАЕМ ДЕСЕРТЫ ЗАКУСКАМ, ВОТ ВАМ ПОСПЕСЛОВИЕ НА ПРАВАХ ПРЕДИСЛОВИЯ

Увидеть эти потрясающие комиксы, собранные под одной обложкой, невероятно приятно. Нашу историю пересказали средствами другого жанра, столь милого нашему сердцу, и мы, прежде всего, расцениваем это как потрясающий комплимент.

Нам хотелось, чтобы трилогия «Штамм» как можно легче совершила прыжок из мира слов в мир образов, поэтому мы приложили много усилий, чтобы найти лучшего издателя, лучших редакторов, лучшего художника для создания обложки и лучшую команду повествователей.

При этом мы вовсе не желали, чтобы герои и сюжет были просто механически перенесены на эти страницы. Это не иллюстрированная версия наших романов. Это художественный пересказ, самый настоящий визуальный перевод. Мы просили лишь одного: притока свежей энергии и смелых мыслей. В остальном Дэвид Лэпэм и Майк Хаддлстон получили полную свободу, став полноправными партнёрами нашего проекта.

И это был настоящий прыжок в неизвестность! Поймите, будучи писателями, мы опекали наше чадо, подобно мамашам-наседкам, волнуясь за каждую деталь и за каждую мелочь, впрочем, как и за всё остальное. Наш потрясающий редактор чуть с ума не сошёл от этой одержимости, но как-никак это было наше детище. Наше странное, прекрасное и опасное создание...

И вот, когда поступило щедрое предложение от издательства «Дарк Хорс», настала пора отправить нашего заплаканного отпрыска в летний лагерь.

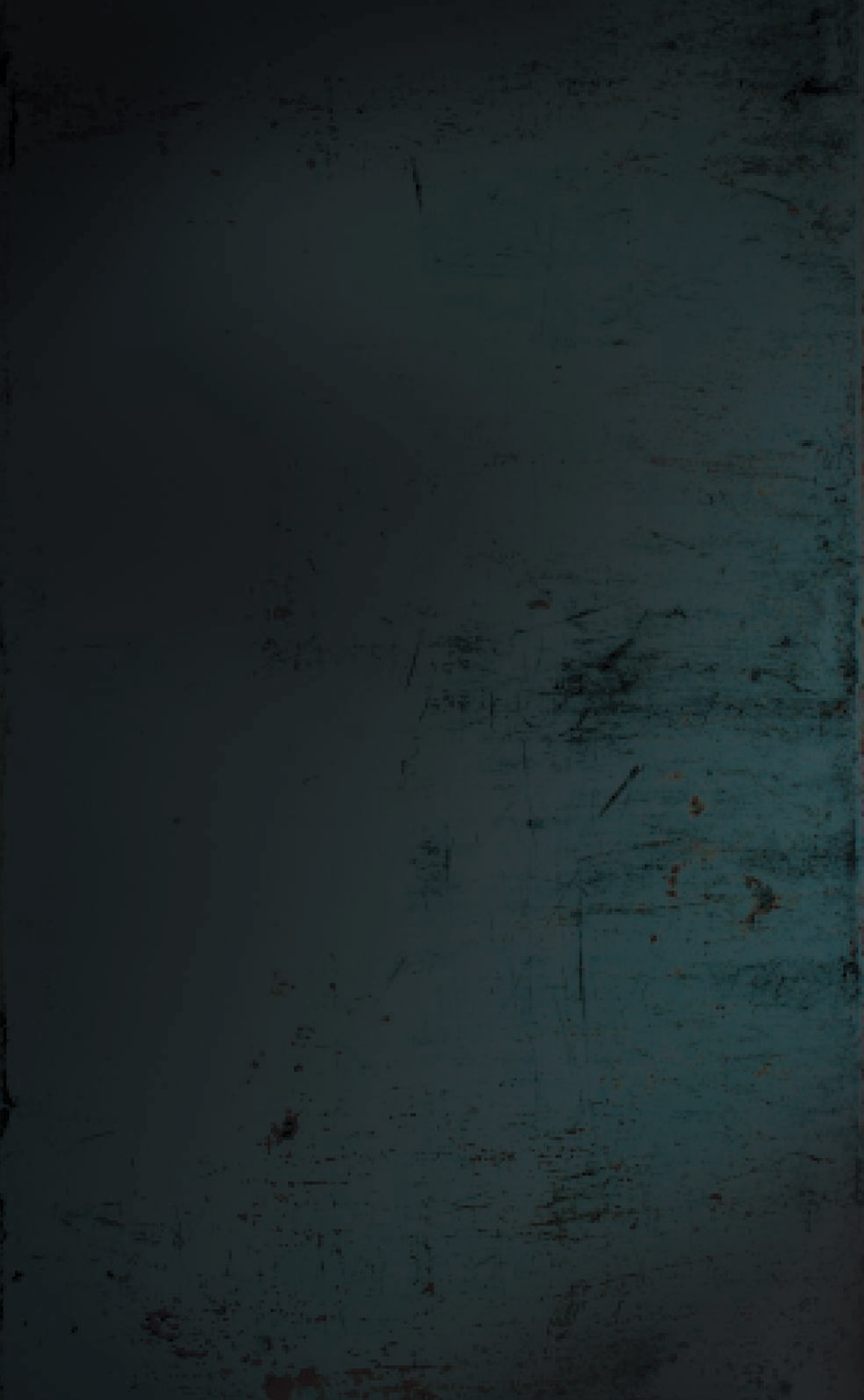
Как и любые заботливые и любящие родители, попросившись с ним, мы от волнения не находили себе места. Одобрив сюжетные линии, карандашные наброски, цветовые схемы и готовые рисунки, мы восторгались всё больше. Перенос истории на страницы комикса вдохнул в неё свежую струю и яркость. Мы сделали только несколько придирчивых комментариев, в основном восхваляя творческую группу и восхищаясь тем, как точно они ухватили суть, как внимательно и как разумно перенесли всё на бумагу.

Нам любезно присылали каждый выпуск на одобрение. Они появлялись в наших почтовых ящиках один за другим, как письма из лагеря. Все мы, фанаты, прекрасно знаем это нетерпение при виде нового комикса — будь это сияющая обложка журнала, только что снятого с полки, или мгновенное наслаждение цифровой версией на современном устройстве... А теперь умножьте этот восторг на семьсот семьдесят семь, и тогда вы, вероятно, сможете представить уровень нашего восхищения этими отрывками в качестве авторов оригинальной истории. Каждый раз, когда мы видели яркие, невероятно реалистичные обложки Э. М. Гиста, когда читали слова Лэпэма или разглядывали рисунки Халлдстона, наши сердца замирали. Перед нами было не эхо другой работы, а блестящая вариация, новая перспектива, заново рассказанная история.

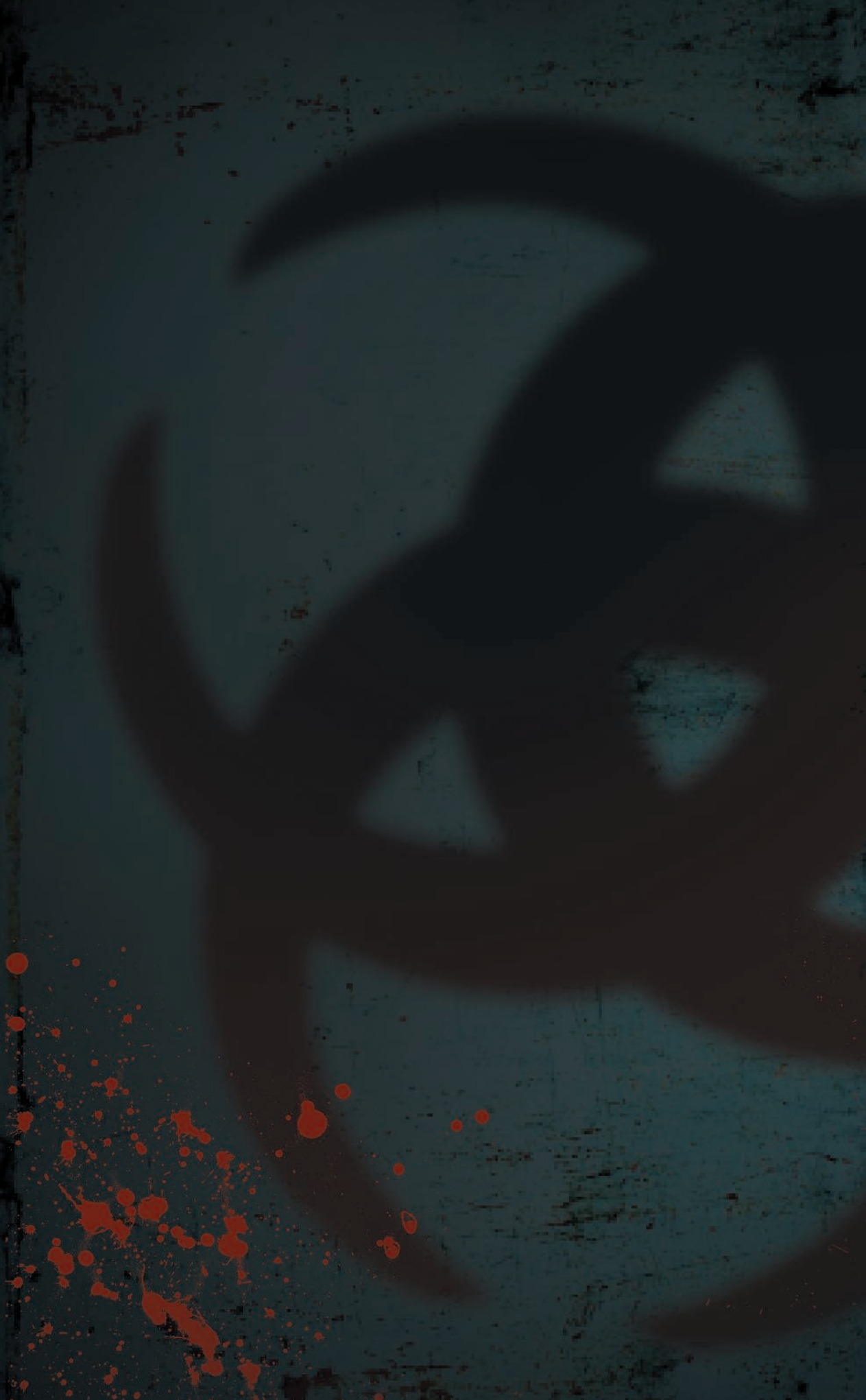
Нечего и говорить: мы влюбились в неё.

Мы знаем, что и вы полюбили эти комиксы. Мы гордимся и чувствуем себя польщёнными вдохновенной работой господ Лэпэма, Хаддлстона, Гиста и Джексона, и это наша возможность сказать им сердечное спасибо за всё — и огромное спасибо тебе, читатель. Наслаждайся! И всегда держи под рукой серебряный клинок...

— ГИЛЬЕРМО ДЕЛЬ ТОРО И ЧАК ХОГАН



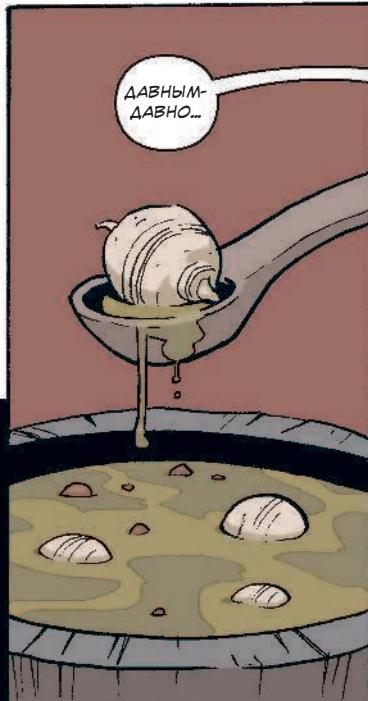




РУМЫНИЯ,
1927 ГОД...



ДАВНЫМ-
ДАВНО...

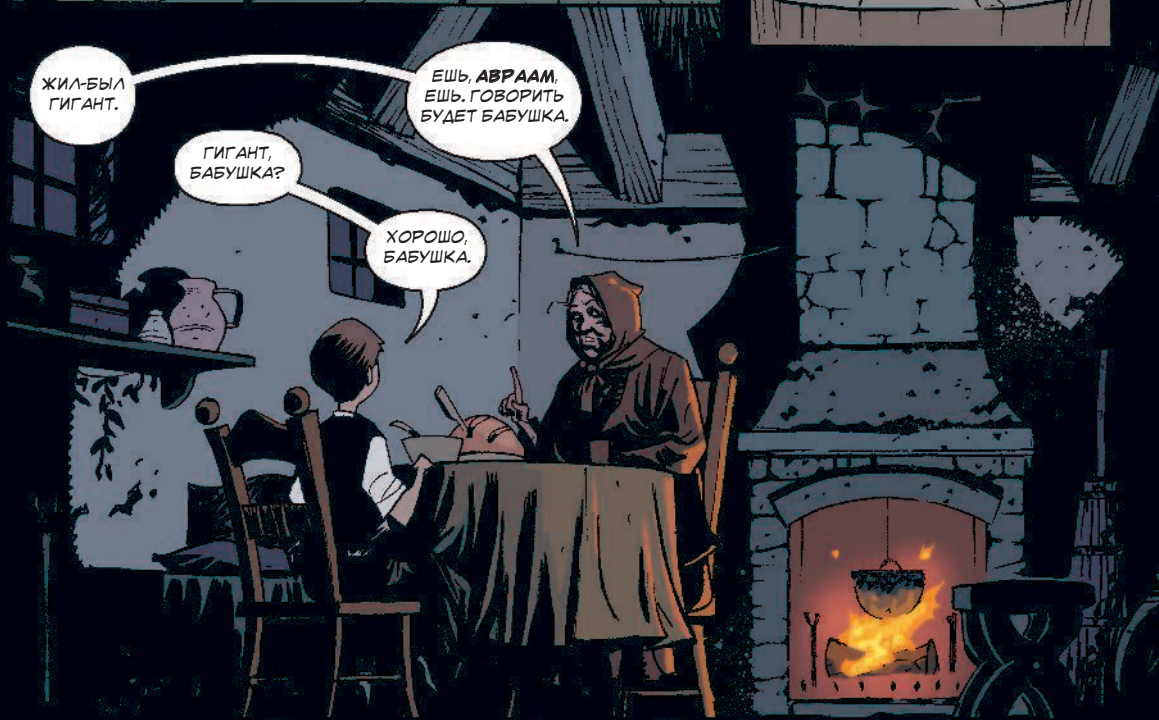


ЖИЛ-БЫЛ
ГИГАНТ.

ЕШЬ, АВРААМ,
ЕШЬ. ГОВОРИТЬ
БУДЕТ БАБУШКА.

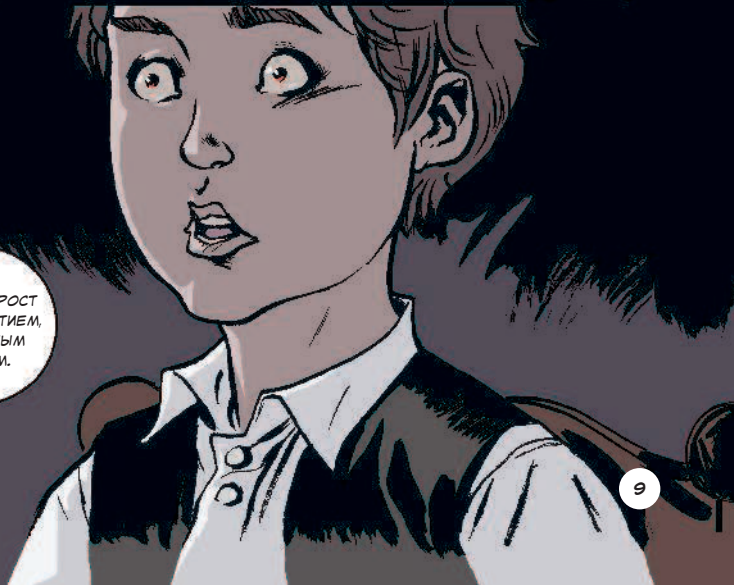
ГИГАНТ,
БАБУШКА?

ХОРОШО,
БАБУШКА.



ЕГО ЗВАЛИ
ЮЗЕФ САРДУ.
ОН БЫЛ СЫНОМ ОДНОГО
ПОЛЬСКОГО ДВОРЯНИНА
И БЫЛ ВЫШЕ ВСЕХ
ДОМОВ В ДЕРЕВНЕ.

НО ЕГО
ОГРОМНЫЙ РОСТ
БЫЛ ПРОКЛЯТИЕМ,
ВРОЖДЕННЫМ
ПОРОКОМ.





ТАКОЙ УЖ
БЫЛА ЕГО ДОЛЯ.
НО ЭТО НАУЧИЛО ЕГО
СПИРЕНИЮ,
ЧТО ДЛЯ ДВОРЯ-
НИНА - БОЛЬШАЯ
РЕДКОСТЬ.

БЫВАЛО, ЕМУ ТЯЖЕЛО
ДАВАЛСЯ КАЖДЫЙ ШАГ,
И ТОГДА ОН ОПИРАЛСЯ
НА ТРОСТЬ, КОТОРАЯ БЫЛА
ВЫШЕ, ЧЕМ ТЫ, АВРААМ.



«РУКОЯТКА
ЕЁ БЫЛА
СЕРЕБРЯНОЙ,
В ФОРМЕ ВОЛЧЬЕЙ
ГОЛОВЫ - ТАКИМ
БЫЛ ГЕРБ ЕГО
РОДА».

«ОН ОЧЕНЬ ЛОБИЛ ДЕТЕЙ. ЕГО ОГРОМНЫЕ, ГЛУБОКИЕ
КАРМАНЫ РАЗМЕРОМ С МЕШОК ДЛЯ КАРТОШКИ ВСЕГДА
ПОЛНИЛИСЬ БЕЗДЕЛУШКАМИ И СЛАДОСТЯМИ».

«ГОВОРИЛИ, ЧТО ГОСПОДИН САРДУ ГЛЯДЕЛ
НА ВСЕХ СВЕРХУ, НО НИ НА КОГО НЕ
СМОТРЕЛ СВЫСОКА».



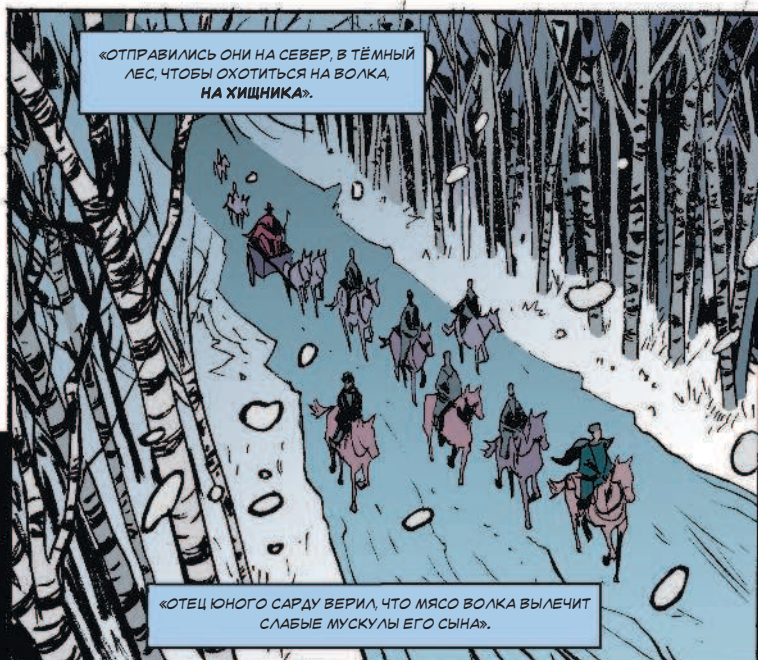
«ЕГО ОТЕЦ В ТАЙНЕ
СТЫДИЛСЯ НЕДУГА
СВОЕГО СЫНА».

«В ПЯТНАДЦАТЬ ЛЕТ,
ОТЕЦ И ДЯДИ ЗАСТАВИЛИ
ЕГО ПОЕХАТЬ С НИМИ
НА ШЕСТИНЕДЕЛЬНУЮ
ОХОТУ В РУМЫНИЮ».

СЮДА БАБУШКА? ГИГАНТ
БЫЛ ЗДЕСЬ?!

ЕШЬ БОРЩ, АВРААМ.

ХОРОШО,
БАБУШКА.



«ОТПРАВИЛИСЬ ОНИ НА СЕВЕР, В ТЁМНЫЙ ЛЕС, ЧТОБЫ ОХОТИТЬСЯ НА ВОЛКА, НА ХИЩНИКА».

«ОТЕЦ ЮНОГО САРДУ ВЕРИЛ ЧТО МЯСО ВОЛКА ВЫЛЕЧИТ СЛАБЫЕ МУСКУЛЫ ЕГО СЫНА».



«ТЁМНЫЙ ЛЕС КИШЕЛ ЧУДИЩАМИ».

«ОНИ БРОДИЛИ В НОЧИ, КАК БУДО КТО-ТО ПРОГНАЛ ИХ ИЗ БЕРЛОГ, ГНЁЗД И ЛОГОВИЩ»



«ЧУДИЩА ЭТИ ИССТУПЛЕННО СТОНАЛИ И ВЫЛИ, МЕШАЯ ЛЮДЯМ СПАТЬ».


«МНОГИЕ ХОТЕЛИ ПОВЕРНУТЬ НАЗАД».




«НО СТАРШИЙ САРДУ БЫЛ ОДЕРЖИМ ИДЕЕЙ ПОЙМАТЬ ВОЛКА И НАВСЕГДА ИЗЛЕЧИТЬ НЕДУГ СЫНА. ПРОКАЗУ СВОЕГО РОДА».



«И ВЫШЛО ТАК, ЧТО ЭТОТ ЗНАТНЫЙ ЧЕЛОВЕК ПЕРВЫМ ОТКОЛОСЯ ОТ ГРУППЫ».




«ТЕМ ВЕЧЕРОМ ОН НЕ ВЕРНУЛСЯ
В ЛАГЕРЬ, И НАУТРО ВСЕ ОТПРАВИЛИСЬ
НА ПОИСКИ».



СЛЕДУЮЩИМ ВЕЧЕРОМ
ПРОПАЛ ОДИН
ИЗ ДВОЮРОДНЫХ
БРАТЬЕВ ЮЗЕФА -
И ДАЛЬШЕ, ОДИН
ЗА ДРУГИМ,
ПОНИМАЕШЬ?


ДА,
БАБУШКА.

СКОРО ЮНЫЙ ГИГАНТ
ОСТАЛСЯ СОВСЕМ ОДИН.




«В ТОТ ДЕНЬ ОН НАШЁЛ ТЕЛА В МЕСТНОСТИ,
КОТОРУЮ УЖЕ ПРОЧЁСЫВАЛИ РАНЬШЕ.
ОНИ ЛЕЖАЛИ У ВХОДА В ПЕЩЕРУ».


«ГОЛОВЫ ИХ БЫЛИ
РАЗРОБЛЕНЫ,
НО ТЕЛА НЕ ТРОНУТЫ».



«ЧТО
ЗА ЖИВОТНОЕ
БУДЕТ УБИВАТЬ
ВОТ ТАК?
НЕ РАДИ
ПРОКОРМА,
А РАДИ
ЗАБАВЫ?»



«САРДУ ЧУВСТВОВАЛ
ЧТО ЗА НИМ
НАБЛЮДАЮТ,
ИЗУЧАЮТ ЕГО
ИЗ ПЕЩЕРЫ».



«ОН УНЁС ВСЕ ТЕЛА, ОДНО ЗА ДРУГИМ,
И ГЛУБОКО ЗАКОПАЛ ИХ, А ЗАТЕМ ВЕРНУЛСЯ,
ЧТОБЫ ВЫЯСНИТЬ, ЧТО СКРЫВАЛОСЬ
В ПЕЩЕРЕ».



И ЧТО
СЛУЧИЛОСЬ
ДАЛЬШЕ,
БАБУШКА?

НИКТО
НЕ ЗНАЕТ.

ЧЕРЕЗ МНОГО
МЕСЯЦЕВ САРДУ
В ОДИНОЧКУ ВЕРНУЛСЯ
В СВОЙ ЗАМОК.



«ОН ЗАТОЧИЛ
СЕБЯ ВНУТРИ
И РАСПУСТИЛ
СЛУГ. ЕГО ОЧЕНЬ
РЕДКО ВИДЕЛИ».

«ХОДИЛИ СЛУХИ,
ЧТО ОН ВЕРНУЛСЯ,
ОБЛАДАЯ ВЕЛИКОЙ СИЛОЙ,
ПОД СТАТЬ СВОЕМУ РОСТУ».



«ДРУГ ДРУГУ,
БУДТО СЛЫШАЛИ,
КАК ЦОКАЕТ В НОЧИ
ЕГО ТРОСТЬ:
ЦОК-ЦОК-ЦОК».

«КОГДА-ТО
ОНА ЗВАЛА
ВСЕХ
ЗА СЛАДОСТЯМИ
И ПОДАРКАМИ,
НО ТЕПЕРЬ
УГОЩЕНИЙ
НЕ БЫЛО».



«ВСКОРЕ НАЧАЛИ ПРОПАДАТЬ
КРЕСТЬЯНСКИЕ ДЕТИ, ДАЖЕ
В СОСЕДНИХ ДЕРЕВНЯХ».

«И В МОЕЙ
ТОЖЕ».



ДА, АВРААМ, РЕБЁНКОМ
Я ЖИЛА НЕПОДАЛЁКУ ОТ ЗАМКА
САРДУ. ДО НЕГО НЕ БЫЛО
И ПОЛДНЯ ПУТИ.

ОДНАЖДЫ
НОЧЬЮ
Я ТОЖЕ
УСЛЫШАЛА
ЦОКАНЬЕ.

Я НАТЯНУЛА
ОДЕЯЛО НА ГОЛОВУ
И ЛЕЖАЛА ТАК,
ПОКА ВСЁ
НЕ СТИХЛО,
НО ПОТОМ
МНОГО НОЧЕЙ
НЕ МОГЛА
ЗАСНУТЬ.



«В ТУ НОЧЬ
ПРОПАЛИ ДВЕ
СЕСТРЫ».

ИХ НАШЛИ МНОГО ДНЕЙ СПУСТЯ.
КОЖА ИХ БЫЛА БЕЛА, КАК СНЕГ,
НА КОТОРОМ ОНИ ЛЕЖАЛИ.

ЦОК
ЦОК
ЦОК

У ЦЫГАН ДАЖЕ ПОЯВИЛАСЬ
ПОГОВОРКА: «ЕШЬ, СТАНОВИСЬ
СИЛЬНЕЕ, ИНАЧЕ ПОПАДЕШЬ
В ЛАПЫ К САРДУ...»

А ТЕПЕРЬ
ЕШЬ, АВРААМ, ВСЁ
ДО ПОСЛЕДНЕГО КУСОЧКА.

ИНАЧЕ
ОН ПРИДЁТ
ЗА ТОБОЙ.

